

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Title            | 色彩語彙からみた中国語話者と日本語話者の認知メカニズムの異同                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Sub Title        | The differences in cognition of color terms between Chinese and Japanese : with a focus on the expressions of degree                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Author           | 嚴, 馥(Yen, Fu)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Publisher        | 慶應義塾大学                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Publication year | 2021                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Jtitle           | 学事振興資金研究成果実績報告書 (2020. )                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| JaLC DOI         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Abstract         | <p>本稿では日中両言語の色彩語の程度修飾成分を中心に考察した。程度修飾成分とは「浅緑」の「浅」のような色彩語の前に現れる修飾語である。程度修飾成分には4種類あり、形容詞(濃、淡、深、浅)、基本色彩語(黒、灰、白)、物の名称のメトニミー的用法(水、墨)、動詞(刷、滅)に分けられる。これらは本来色彩と関係のない表現であり、色彩の概念として使われたのは何らかの認知過程を経た結果である。先行研究ではどのような程度修飾成分があるかは明らかになったが、各々がどのような概念領域から拡張されてきたか、についての言及はなかった。そこで、本稿では概念メタファーという観点で分析し、程度修飾成分の構造を構築したうえで、両言語の程度修飾成分の相違点を明らかにした。</p> <p>その結果、中国語の色彩修飾成分の概念メタファーの構造は以下の項目からなることがわかった。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(1)距離の長さは色の明暗</li> <li>(2)時間の長さは色の明暗</li> <li>(2-1)年の長さは色の明暗</li> <li>(2-2)発生時間の長さは色の明暗</li> <li>(3)数量の多さは色の明暗</li> <li>(3-1)成分の数量の多さは色の明暗</li> <li>(3-2)光の数量の多さは色の明暗</li> <li>(3-3)グループメンバーの数の多さは色の明暗</li> <li>(4)大きさは色の明暗</li> <li>(4-1)真ん中はモノトーン</li> <li>(4-2)拡大することは深い色</li> <li>(5)物の両極は色の明暗</li> </ul> <p>空間、時間、数量と三つの概念領域に関わる点でも共通するが、中国語は「距離の長さは色の明暗」に深く関わるのに対し、日本語は「数量の多さは色の明暗」で表すのが多い。また、概念メタファーの共通項目でもフォーカスと具体例は一致しないことも少なくない。更に中国語では極端を表す表現で極彩色を表し得るが、日本語では同じ拡張がない。</p> <p>研究の進捗としては、査読コメントを基にして思考を深め、内容を修正しているところである。今後、言語学から得た研究成果を中国語教育の現場に応用することも含めて研究を続けていきたいと思う。</p> <p>The purpose of this research is to examine the differences of modifiers of color terms concerning degree between Chinese and Japanese. These modifiers are in fact irrelevant to the original concept of color, but previous researches have discussed this issue without mentioning their original concepts. Therefore, based on Concept Metaphor theory, I made a construction of the original concepts, and distinguished the differences between the two languages. The result is that they have quite a lot in common. The original concepts of modifiers are both related to space, time and quantity. Even so, Chinese focuses more on the concept of 'space', and Japanese puts emphasis on the concept of 'amount' more relatively. The words which indicate 'extremes of event' can be used as a modifier of color in Chinese but there is no such expression in Japanese.</p> |
| Notes            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Genre            | Research Paper                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| URL              | <a href="https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2020000008-20200147">https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2020000008-20200147</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                   |                        |                          |          |     |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------------------|--------------------------|----------|-----|------------|
| 研究代表者                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 所属                | 総合政策学部                 | 職名                       | 専任講師(有期) | 補助額 | 300 (A) 千円 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 氏名                | 嚴 馥                    | 氏名 (英語)                  | YEN, FU  |     |            |
| 研究課題 (日本語)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                   |                        |                          |          |     |            |
| 色彩語彙からみた中国語話者と日本語話者の認知メカニズムの異同                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                   |                        |                          |          |     |            |
| 研究課題 (英訳)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                   |                        |                          |          |     |            |
| The Differences in Cognition of Color Terms between Chinese and Japanese-With a Focus on the Expressions of Degree-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                   |                        |                          |          |     |            |
| 1. 研究成果実績の概要                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                   |                        |                          |          |     |            |
| <p>本稿では日中両言語の色彩語の程度修飾成分を中心に考察した。程度修飾成分とは「浅緑」の「浅」のような色彩語の前に現れる修飾語である。程度修飾成分には4種類あり、形容詞(濃、淡、深、浅)、基本色彩語(黒、灰、白)、物の名称のメトニミー的用法(水、墨)、動詞(刷、減)に分けられる。これらは本来色彩と関係のない表現であり、色彩の概念として使われたのは何らかの認知過程を経た結果である。先行研究ではどのような程度修飾成分があるかは明らかになったが、各々がどのような概念領域から拡張されてきたか、についての言及はなかった。そこで、本稿では概念メタファーという観点で分析し、程度修飾成分の構造を構築したうえで、両言語の程度修飾成分の相違点を明らかにした。</p> <p>その結果、中国語の色彩修飾成分の概念メタファーの構造は以下の項目からなることがわかった。</p> <p>(1)距離の長さは色の明暗<br/> (2)時間の長さは色の明暗<br/> (2-1)年の長さは色の明暗<br/> (2-2)発生時間の長さは色の明暗<br/> (3)数量の多さは色の明暗<br/> (3-1)成分の数量の多さは色の明暗<br/> (3-2)光の数量の多さは色の明暗<br/> (3-3)グループメンバーの数の多さは色の明暗<br/> (4)大きさは色の明暗<br/> (4-1)真ん中はモノトーン<br/> (4-2)拡大することは深い色<br/> (5)物の両極は色の明暗</p> <p>空間、時間、数量と三つの概念領域に関わる点でも共通するが、中国語は「距離の長さは色の明暗」に深く関わるのに対し、日本語は「数量の多さは色の明暗」で表すのが多い。また、概念メタファーの共通項目でもフォーカスと具体例は一致しないことも少なくない。更に中国語では極端を表す表現で極彩色を表し得るが、日本語では同じ拡張がない。</p> <p>研究の進捗としては、査読コメントを基にして思考を深め、内容を修正しているところである。今後、言語学から得た研究成果を中国語教育の現場に応用することも含めて研究を続けていきたいと思う。</p> |                   |                        |                          |          |     |            |
| 2. 研究成果実績の概要 (英訳)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                   |                        |                          |          |     |            |
| <p>The purpose of this research is to examine the differences of modifiers of color terms concerning degree between Chinese and Japanese. These modifiers are in fact irrelevant to the original concept of color, but previous researches have discussed this issue without mentioning their original concepts. Therefore, based on Concept Metaphor theory, I made a construction of the original concepts, and distinguished the differences between the two languages. The result is that they have quite a lot in common. The original concepts of modifiers are both related to space, time and quantity. Even so, Chinese focuses more on the concept of 'space', and Japanese puts emphasis on the concept of 'amount' more relatively. The words which indicate 'extremes of event' can be used as a modifier of color in Chinese but there is no such expression in Japanese.</p>                                          |                   |                        |                          |          |     |            |
| 3. 本研究課題に関する発表                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                   |                        |                          |          |     |            |
| 発表者氏名<br>(著者・講演者)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 発表課題名<br>(著書名・演題) | 発表学術誌名<br>(著書発行所・講演学会) | 学術誌発行年月<br>(著書発行年月・講演年月) |          |     |            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                   |                        |                          |          |     |            |